Porównanie tłumaczeń Rodzaju 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nieobrzezany mężczyzna, który nie będzie miał obrzezanego ciała swego napletka,\* odcięta będzie taka dusza od jej ludu\*\* – nie dochowała (ona) mego przymierza.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieobrzezany mężczyzna, to jest z nieobrzezanym napletkiem, zostanie usunięty z ludu, bo nie dochował mojego przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nieobrzezany mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała jego napletka, ta dusza będzie wykluczona ze swego ludu, *bo* złamała moje przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie obrzezany mężczyzna, którego by nie było obrzezane ciało nieobrzezki jego, będzie wytracona dusza ona z ludu swego; albowiem zgwałcił przymierze moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężczyzna, którego odrzezku ciało nie będzie obrzezane, będzie wygładzona dusza ona z ludu swego: iż przymierze moje wzruszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nieobrzezany, czyli mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała jego napletka, taki człowiek niechaj będzie usunięty ze swojej społeczności; zerwał on bowiem przymierze ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A nieobrzezany mężczyzna, który nie będzie miał obrzezanego ciała napletka swego, będzie wytępiony z ludu swego, bo złamał przymierze moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A nieobrzezany mężczyzna, który nie obrzezał ciała swojego napletka, będzie usunięty z twego ludu, ponieważ złamał Moje przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nieobrzezanego, czyli mężczyznę, któremu nie obcięto napletka, usuniecie spośród mojego ludu. Złamał on bowiem przymierze ze Mną”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie obrzezany zaś mężczyzna, któremu nie obrzezano ciała napletka, taki człowiek niech będzie wyłączony ze swej społeczności, gdyż złamał przymierze ze mną. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A nieobrzezany - mężczyzna, który nie obrzeza swojego napletka - ta dusza będzie odcięta od swojego narodu, [bo] złamał Moje przymierze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І необрізаний чоловічого роду, який не обріже тіла на своїм переді осьмого дня, вигублена буде та душа з свого покоління, бо знищила мій завіт. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś nieobrzezany mężczyzna, który by nie obrzezał cielesnej natur swojego napletka ta osoba ma być wytępiona ze swego ludu, gdyż zerwał Moje Przymierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nie obrzezany mężczyzna, który nie da obrzezać ciała swego napletka – ta dusza ma zostać zgładzona ze swego ludu. Złamał on moje przymierze”. |

1. 1) PS G dodają: w ósmym dniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) odcięta będzie taka dusza od jej ludu, מֵעַּמֶיהָ הַהִוא הַּנֶפֶׁש וְנִכְרְתָה , idiom: człowiek ten zostanie wyłączony ze wspólnoty swego ludu; to odcięcie mogło oznaczać śmierć, zob. <x>20 31:14-15</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 2:25-29</x>; <x>530 7:18-19</x>; <x>550 6:15</x> [↑](#footnote-ref-4)